

## 买“东西”的由来跟Shopping逛集市有关

SQ Liu 刘少强

2010-1-22

Visiting Scholar China Bridge

校长给我发来一文，读完总觉得心痒痒；看着这些四平八稳颇为端庄的繁体字，肃然起敬的，却怎么也想不通：为什么“水、土和火是最常见的物质或现象，以致被古人忽视”，就不是东西呢？按中国人习惯思维，“最常见的物质”应该是东西！“木(植物)和金(金属矿物)最受人重视”就是人们常常要买的东西？No！

先来读读朋友发来的文章。

“东西”的由来

我们往往把一切物体统称为「东西」。但为什么称「东西」，而不称「南北」呢？

原来我国古代把木、火、金、水、土称为「五行」(分别代表东、西、南、北、中五个方位)，把甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸称为「天干」，又把「五行」、「天干」对应起来，组成「五方」，即东方甲乙木、南方丙丁火、西方庚辛金、北方壬癸水、中方戊己土。

从上面可以看出，东方属木，代表一切植物，如花草、树木、蔬菜、庄稼等；西方属金，代表一切金属矿物，如金、银、铜、铁、锡等等；南方属火，火是一种化学现象；北方属水，中方属土，由于水、土和火是最常见的物质或现象，以致被古人忽视。而木(植物)和金(金属矿物)最受人重视，可以代表一切有用物质。于是，人们就把代表「木」和「金」的两个方向联在一起，组成一个词——「东西」，用它代表世界上的所有物体。

典故：

南宋理学大家朱熹，在未出仕前，家乡有叫做盛的好友，此人亦是博学多才的人，一天两人相遇于巷子内，盛手中拿著一个竹篮子，朱熹问他：「你去那裡？」盛回答说：「我要去买点东西。」朱熹是以窮理致知研究學問的，他聽盛的話，很好奇，隨即問道：「你說買東西，為什麼不說買南北呢？」

溫和反問朱熹：「你知什麼是五行嗎？」朱熹答：「我當然知道，不就是金、木、水、火、土嗎？」

盛說：「不錯，你知道了就好辦，現在我說給你聽聽，東方屬木，西方屬金，南方屬火，北方屬水，中間屬土。我的籃子是竹做的，盛火會燒掉，裝水會漏光，只能裝木和金，更不會盛土，所以叫買東西，不說買南北呀。」

朱熹聽後唉了一聲說：「原來是這樣啊！」（全文完）

余非博學多才，然與朱熹同好“窮理致知研究學問”。我以為，古代「五行」「天干」偉大，把「五行」、「天干」對應起來組成「五方」亦頗英明，即：東方屬木，代表一切植物，很有道理，因為東方日出，萬木離不開太陽；西方屬金，西沉嘛，再說，夕陽金輝煌，凝重和沉淀着多少寶貴時光，此時此刻，惜光如金喔；南方屬火，火辣辣、炎熱熱的；北方屬水，水涼涼、冰灿灿，十分爽，非常好看；中方屬土，中原大地吾國土，駐守那里蠻舒服。

可是，這跟將物質說為東西有何相干？盛的籃子是竹做的，“盛火會燒掉，裝水會漏光，只能裝木和金，更不會盛土”，所以叫買東西，不說買南北：這麼順手拈來近乎調侃的說法！屬火非火嘍，怎會燒起來？呵呵，難怪朱熹聽後“唉了一聲說：「原來如此！」”

如此“博學多才”說法太牽強。

依我看，東西南北皆方向，買東西跟方向有關，跟集市相聯。遠古的生意要走村串巷，做挑擔賣貨郎；後來做大了，挑不動了或者不想挑了，就在集市駐下，建房辦商場，英國人稱作firm（固定）下來。古代呢，建房一般都南北走向，座北向南，而集市一開始只是一條街，順着日出日落形成東西走向，（商業繁榮後，來遲的只能“對着干”，把房子建成座南向北囉；至於再後來，集市建成十字街，那是後話。20世紀5~60年代許許多多圩鎮都還是一條街或十字街呢。現代城市正是將一格一格的十字街延伸開來，形成區，連區成鎮地發展壯大；區域太大了不想走遠，人們便建樓房……這就是連點成線、連線成面、連面成空間的道理。呵呵，扯遠啦）沿着東西走向去購物，怎麼不是“買東西”呢！

依語法分析，也合邏輯。買 = 購物 = Shopping。I am in the street Shopping from east to west. 我上街買東西。（我以為，歷史上在國家與國家之間海關還未盛行的時候，還不至於“雞犬之聲相聞，老死不相往來”，語言及其語法應該有相通的時候，讀古漢語發現它跟英語的語序、詞用類似喔。）不要忘記了，“東西”可以作“買”的賓語，也可以看作狀語的。

余與朱熹同好“窮理致知研究學問”，於是究“買東西”之思維邏輯，非與“盛”媲美也，實在而不玄乎。